

А. В. Коваленя

**ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ
В АВТОРСКИХ СРАВНЕНИЯХ, ВЫРАЖАЮЩИХ СТЕПЕНЬ КАЧЕСТВА
(на материале русского и турецкого языков)**

Статья посвящена национально-культурным особенностям выражения степени качества в русском и турецком языках при помощи авторских сравнений. На основе проанализированных авторских сравнений делается вывод о том, что в выражении степени качества отображаются наиболее значимые для культуры смыслы и концепты.

Культура представляет собой систему символов, специфически человеческий способ познания, организацию и ментальное структурирование мира [1, с. 11–12]. Каждый тип культуры вырабатывает свой символический язык и образ мира, в котором получают свои значения элементы этого языка. Слова языка обретают в языке культуры особые символические значения (культурную семантику), которые надстраиваются над всеми прочими уровнями значения: собственно лексическим, лексическими коннотациями, экстралингвистическими коннотациями [2, с. 291]. По мнению сторонников когнитивной антропологии, в языке заключены все когнитивные категории, лежащие в основе человеческого мышления и составляющие суть культуры [1, с. 12].

Любая культура является процессом и результатом изменения, вживания в окружающую среду. Следовательно, культуры различных народов отличаются друг от друга в первую очередь не типом созерцательного освоения мира и даже не способом адаптационного вживания в окружающий мир, а активной поведенческой реакцией на мир. Деятельность субъекта в мире, таким образом, основывается на установках и предписаниях, извлекаемых им из культуры [Там же, с. 18].

Согласно Э. Сепиру, среда, в которой живет индивид, способна оказывать влияние на формирование его мыслей и выбор ключевых для культуры образов [3, с. 271]. Источниками для создания образов в авторских сравнениях могут служить природа, искусство, войны, бытовые предметы, сказки и мифы, наука и многое другое [4, с. 73].

Важным компонентом для выявления влияния окружающей среды в авторских сравнениях, выражающих степень качества, является оценка. Вербальная оценка представляет собой высказывание о ценности как предмете интереса, желания и стремления [5, с. 12]. Под качеством понимается нечто, благодаря чему предметы называются такими [6, с. 914]. Анализируя авторские сравнения, выражающие степень качества, необходимо четко разграничить, по каким параметрам проводится отбор материала. Согласно Е. М. Вольфу, целый ряд признаков, которые могут двигаться по нарастающей или убывающей, располагается на оценочной шкале, предполагающей определенный предел выраженности признака [7, с. 48–49]. Для анализа были выбраны сравнения, относящиеся к двум крайним точкам

оценочной шкалы, то есть высшей и низшей степени интенсификации. В анализ были включены авторские сравнения на материале русского и турецкого языков. Выборка материала осуществлялась на основе национальных корпусов русского и турецкого языков.

То, что является ценным для одной культуры, может иметь противоположное значение в другой. Анализ авторских сравнений позволяет судить о том, какие качества являются ключевыми для русской и турецкой культур. Турецкий автор Неджати Улунай Уджузсатар в книге «Dağların Gözyaşları» (досл. «Слёзы гор») описывает поведение воинов перед боем: *Bazıları, tamamen kuşanmış, silahlı ve her an bir çatışmaya girecekmış ya da birini öldürecekmiş gibi dolaşiyor, bazıları evinde çocuklarının karnını doyurmak için çırpınan bir anaya benziyor ve bazıları da çevrelerindeki erkeklere hizmet ve kulluk etmek için yaratılmış bir kadın uysallığıyla görevini yapıyordu* ‘Некоторые были полностью вооружены и бродили, как будто собирались вступить в конфликт в любой момент или убить кого-то, другие были похожи на мать, которая порхала дома, чтобы накормить своих детей, а некоторые выполняли свою работу как послушная женщина, созданная, чтобы служить окружающим ее мужчинам’ (здесь и далее перевод наш. – А. К.) [8].

В приведенном примере используются два сравнения: *мать, которая порхала дома, чтобы накормить своих детей* и *послушная женщина, созданная, чтобы служить окружающим её мужчинам*. Интерес представляет собой второе сравнение, а именно глагол *служить*, используемый в отношении к женщине, и прилагательное *послушная*. В одном только сравнении автор описал традиционное отношение к женщине в турецкой культуре – послушная, созданная служить мужчине. Что касается русского языка и культуры, то подобные фразы и сравнения в русскоязычных источниках не встречаются. В турецких источниках приводится достаточное количество примеров, которые свидетельствуют о том, что женщина должна быть покорной и не противостоять мужчине (например, *karşı çıktığınızda sevilmeyen kadın oluveriyorsunuz* ‘когда вы противостояте, вы становитесь женщиной, которую не любят’) [Там же].

Сравнение воинов с покорной женщиной обусловлено религиозными убеждениями и традиционным взглядом мусульман на роль женщины в обществе. Коран гласит: «Мужчины являются попечителями женщин, потому что Аллах дал одним из них преимущество перед другими и потому что они расходуют из своего имущества. Праведные женщины покорны и хранят то, что положено хранить, в отсутствие мужей, благодаря заботе Аллаха. А тех женщин, непокорности которых вы опасаетесь, увещивайте, избегайте на супружеском ложе и побивайте. Если же они станут покорны вам, то не ищите пути против них. Воистину, Аллах – Возвышенный, Большой» [9]. Можно предположить, основываясь на приведенном примере авторского сравнения о воинах и покорных женщинах, что в турецкой культуре женщина должна подчиняться и служить своему мужчине, соответственно, одними из ключевых качеств являются послушание и покорность.

Ученый Э. Сепир пишет о том, что для того, чтобы любое явление в физическом окружении того или иного народа использовалось в качестве обозначающего символа, оно должно быть значимым для представителей этой общности [3, с. 272]. Соответственно, для того, чтобы то или иное явление или предмет было использовано в авторском сравнении, оно должно вызывать у автора интерес и быть значимым для него как представителя определенной культуры. Можно предположить, что предметы, явления, используемые в художественных сопоставлениях, отражают картину мира представителя определенной народности, и в них заключены ключевые концепты культуры, в данном случае – качества. С целью выявить национально-культурную специфику в авторских сравнениях, выражающих степень качества, было проанализировано 130 авторских сравнений в русском языке и 120 в турецком.

В табл. 1 и 2 представлены параметры для характеристики качеств человека и примеры сравнений.

Таблица 1

Авторские сравнения в русском языке

Описываемое качество	Авторские сравнения ¹
Внешний вид человека	Лицо, немое, как амёба, любви немного источает мёда; голова лыса, похож на крысу; похож на царей небес волнистых, ты словно яблони цветы, когда их снег накрыл тяжёлый, словно отцветшая красавица, которой больно в зеркало смотреться, будто жар-птица привинченная, красив, как Пушкин, красива, как кленовая ива, прекрасна как лотос, розовеющий в каплях росы; прекрасна, как мраморный групп; прекрасна, как майское утро, прекрасна, как смирение и надежда; страшный, как сибирский медведь; рот, как мак на ветру
Физические данные	Высокий как тополь стебель/сосна среди сосен/как свая/ как бойцовый петух, низкий, как все дуэлисты и битые люди, будто восковая в каждом жесте, похож на плотный, крепкий, едва родившийся грибок, похож на мой станок, у которого согнулись плечи
Образ жизни	Как выжженный лист; истекаю тщетой, как река, последних своих рукавов, мы живём как водоросль, на дне смутностенного пустого неба
Характер/поведение	Ведёшь, как два пьяные человека, подвыпивши, брудершафт выпивают, а потом друг другу «ты» стыдятся сказать, ведёт себя как капризный правитель мелкого княжества, ведешь себя, как девушка на ярмарке невест, судья похож на колесо – без сала вечно станет, а как подмажешь – перестанет; ты будто мха наелся
Умственные способности	Умный, как академик Тимирязев; умен, как день, глуп, как хохол, глуп, как резиновая калоша, а мерзости на трёх императоров и четырех архимандритов хватит

¹ Приводятся из Национального корпуса русского языка [9].

Авторские сравнения в турецком языке

Описываемое качество	Авторские сравнения ¹
Внешний вид человека	Maviye maviye çalar gözlerin yangın mavisine rüzgârda asi ‘мятежные глаза в огненно-голубом ветре’, çiçeklenen Bir zakkum gibi açılır gözlerin ‘глаза, как цветущий олеандр’, baktığı yerden ses getiren gözlerin ‘глаза, как стрела лука’, çiçeğim benim yorgun gözlerin, solgun yüzün yine sevdiğim ‘выглядит, как осенний цветок, с уставшими глазами’, gözlerinkorkulu düşlerin geniş halkası ‘копьевидные глаза’, kapanmış bir yarık gibi duran buruşmuş ağziyla tıpkı kendisine benziyor ‘морщинистый рот похож на расщелину’
Физические данные/сила	Zavallı ve değersiz şu gövdesanki artık kullanılmayan eskimiş bir silahti ‘бедное, уставшее тело было похоже на оружие, которое больше не использовалось’, çok güçlü, kolları kalın kalın, parmakları yaba gibi, boynu ağaç kütüğü gibi ‘очень сильный, его руки толстые, его пальцы как вилы, его шея как пень’, güzel bir kızdı ve o da babası gibi çetin cevizdi ‘фигура девушки, как и у ее отца, была похожа на грецкий орех’
Психическое состояние	Ruhumun siyahlığın egemenliğindeki boşluğunda sabahın yapraklara ve kuşlara sindiği, topraktan yaşamın kokusunun yükseldiği bir bahçenin penceresini açtın, ve o pencereyi kapadığında, çok güçlü bir ışığın ardından oda karanlığa gömüldüğünde duvarla gözler arasındaki mesafede şekiller oluşturup duran, kişiye özel ışıltılar gibi, mor bir yaşam oluştu yakınlığa en uzak bölgede ‘В пространстве моей души, где царит чернота, вы открыли окно сада, где утро сметает листья и птиц, и запах жизни из земли поднимается, и когда оно закрывает окно, образуется пурпурная жизнь, такая как личные блески, образующие формы на расстоянии между стеной и глазами, когда комната погружена в темноту, в моем самом отдаленном уголке
Характер	Dağda güçlü, köyde korkak, çoban ‘как пастух, сильный на горе, трусливый в деревне’; Gördüğünüz gibi, hepimizin birer kaşmir paltosu var, zaaflarımızın üzerini örten ve bizi her duruma karşı güçlü kılan yönümüzü süsleyen ‘Как видите, у всех нас есть кашемировое пальто, покрывающее наши слабости и украшающее наше направление, которое делает нас сильными в любой ситуации’

¹ Приводятся из Национального корпуса турецкого языка [8].

Проанализированные авторские сравнения, выражающие степень качества, в русском и турецком языках позволяют говорить о том, что во многих случаях такого рода художественные сопоставления имеют национально-культурную окраску.

Тексты воплощают в себе жизнь общества. И то, что относится к материальной культуре, общественным ритуалам и установлениям, отражает ценности, идеалы и установки индивидов, то, что они думают о мире и о своей жизни в этом мире [10, с. 14–15].

Судя по тому, какие элементы автор включает в художественное сопоставление, можно сделать вывод о том, что они являются значимыми для писателя и нации в целом. Примеры в каждом языке были разбиты на тематические группы, позволяющие выделить ключевые источники формирования образов для авторских сравнений (рис. 1, 2).



Рис. 1. Тематика авторских сравнений в русском языке

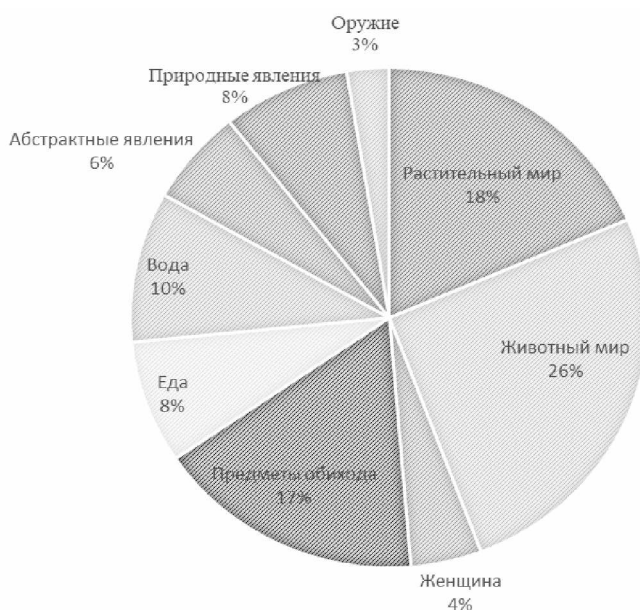


Рис. 2. Тематика авторских сравнений в турецком языке

Как видно из диаграмм, представленных на рис. 1 и 2, преобладают две группы в обоих случаях – животный и растительный мир, что еще раз доказывает предположение о том, что индивид, прежде всего, включает в свое высказывание то, что является частью физической среды, в которой он живет. Например, в турецком языке внешность человека (губы, глаза, привлекательность в целом) сравнивается с олеандром, розой, оливковым деревом, раkitником, грецким орехом, гиацинтом; в русском языке – с маком, ромашкой, васильками. Что касается животного мира, то в рассматриваемых примерах присутствует практически одинаковый набор животных, но оценка и отношение к ним не всегда совпадает, например, *свинья* в турецком языке вообще не употребляется в сравнениях, по причине того, что этот вид животного является грязным у мусульман, любое сравнение со свиньей является оскорблением. В русском языке слово *свинья* используется в сравнениях, но не имеет такой негативной оценки, как в турецком. Для смягчения высказывания может использоваться слово *поросенок*. В турецком языке негативную коннотацию имеет и слово *паук*: *Bütün hayatı ipekler dokuyan zehirli bir örümcek gibi geçti, kimse, hattâ belki kendisi bile gerçek yüzünü göremedi, ağladığını, güldüğünü, kabalaştığını, inceliğini, çevresindekileri zaman zaman umarsız mutsuzluklara sürüklediğini* ‘Вся его жизнь прошла, как жизнь ядовитого паука, плетущего шелк; он не мог видеть своего настоящего лица, он плакал, он смеялся’ [8]. Паук является одним из 25 упомянутых животных в Коране, как и свинья: «Те, которые взяли себе покровителей и помощников помимо Аллаха, подобны пауку, соткавшему себе жилище. Воистину, самое непрочное жилище – это жилище паука. Если бы они только знали!» [9]. В русской культуре ряд животных (например, змея, валаамова ослица) ассоциируется с негативными качествами. Возможно, такое отношение к представителям животного мира восходит к книге бытия [11].

К тематической категории «абстрактные явления» относятся сравнения, связанные с яркими воспоминаниями автора, положительными или негативными ассоциациями, например, *hayallerini yitirmiş, kahve köşelerinde ölümü bekleyen çok yaşlı bir adama benziyor* ‘поведение похоже на то, как ведет себя старый человек, потерявший всякую надежду, и ищет себе смерти, сидя в кофейне [8], *yazın diliyle düşünen* ‘говорит на языке лета’ [Там же], *ты как майское утро* [9].

Интерес представляют авторские сравнения, характеризующие страну в целом, *Россия как огромный динозавр с головой в Европе и длинным хвостом, заканчивающимся на Дальнем Востоке, которому не выжить без продвинутой «нервной системы»* [9]; *Türkiye solu çevresindeki akarsulara bir türlü ulaşamadığı için hızla kurumakta olan bir su birikintisine benziyor* ‘Турция выглядит как лужа, не способная достичь берегов реки’ [8]; поликультурное общество сравнивается с плющом: *çok kültürlü bu toplum da sarmaşığa benziyor yorumunu getirsin* ‘поликультурное общество подобно плющу’ [Там же].

Проанализированные авторские сравнения российских авторов, выражающих степень качества, позволяют утверждать, что ключевыми качествами для русской культуры являются щедрость, трудолюбие, умение видеть прекрасное, что подтверждается обилием авторских сравнений, содержащих описание природы. Для турецкой культуры характерными качествами являются чистота, благодарность Аллаху, почитание своей религии и культурных традиций, подчинение (женщины по отношению к мужчине), дисциплинированность и терпение.

Компоненты, включаемые в сравнения, еще раз подтверждают верность предположения, что индивид строит свое высказывание на том, что является неотъемлемой, привычной частью его среды обитания.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 298 с.
2. *Толстой, Н. И.* Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике / Н. И. Толстой. – 2-е изд. испр. – М. : Индрик, 1995. – 512 с.
3. *Сепир, Э.* Избр. тр. по языкознанию и культурологии / Э. Сепир ; общ. ред., вступ. ст. А. Е. Кибрика. – М. : Прогресс, 2001. – 656 с.
4. *Зарецкий, В. А.* Образ как информация / В. А. Зарецкий // *Вопр. литературы.* – 1963. – № 2. – С. 71–91
5. *Ивин, А. А.* Основания логики оценок / А. А. Ивин. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1970. – 230 с.
6. *Аристотель.* Этика. Политика. Риторика. Категории / Аристотель. – Минск : Литература, 1998. – 1392 с.
7. *Вольф, Е. М.* Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – Изд. 2-е, доп. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 280 с.
8. Национальный корпус турецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.tnc.org.tr/>. – Дата доступа : 03.04.2020.
9. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/new/>. – Дата доступа : 18.02.2020.
10. *Вержбицкая, А.* Понимание культур посредством ключевых слов / А. Вержбицкая ; пер. с англ. А. Д. Шмелёва. – М. : Яз. слав. культуры, 2001. – 288 с.
11. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М. : Рос. библи. об-во, 2006. – 1376 с.

The article focuses on the reflection of cultural differences in the author's comparisons in the Russian and Turkish languages. It has been found that the authors use in their comparisons the images of social and geographic environment to which they belong. Based on the results, it has been concluded that each culture possesses its own set of qualities which are of great significance for a particular nation.

Поступила в редакцию 09.12.2020